

李平教授

姓名	李平	性别	男	
职称	教授	系别	英语系	
导师情况	硕导	电话	18951893510	
E-mail	Liping5110@njau.edu.cn			
单位地址	江苏省南京市南京卫岗1号	邮编	210095	
教育背景	<p>2005. 11– 2012. 10 香港城市大学中文、翻译及语言学系 博士(PhD) (香港政府全额奖学金)</p> <p>2003. 09–2004. 04 英国曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心 访问学者 (江苏省政府全额资助)</p> <p>2001. 09– 2005. 06 南京大学外国语学院 硕士 (MA)</p> <p>1991. 09–1995. 06 中南民族大学 (武汉) 外国语学院 文学士 (BA)</p>			
工作经历	<p>2017.12- 南京农业大学</p> <p>1995.7-2017.12 南京信息工程大学</p>			
研究领域	翻译学与跨文化研究、林语堂研究			
研究项目	<ol style="list-style-type: none"> 1. 主持国家社科基金课题：“林语堂创作与翻译的互文关系研究”（编号：13BYY028），2019年7月结题。 2. 主持国家自然科学基金子项目：“基于N-gram的多语言共存文本复制取证研究”（编号：61173142），2015年结题。 3. 合作主持2012年中国气象局软科学研究项目（面上课题）“中国气象科技词典史研究”，2013年结题。 4. 主持江苏高校外语教育“课程思政与混合式教学”专项课题：“高校翻译课程建设中的课程思政研究”（编号：2020WYKT080），在研。 5. 主持南京农业大学校级教育教学改革研究重点项目：课程思政在高校翻译课程建设中的探索与实践（编号：2019Z010），在研。 6. 主持南京农业大学2020年研究生“课程思政”示范课程：“MTI论文研讨”，在研。 7. 合作主持南京农业大学研究生教育教学改革项目：“一重点，二导向”模式下的行业类院校翻译硕士（MTI）教育特色发展研究——以高等农林院校为例（编号：yjsjg1831），2019年结题。 8. 参与国家社科基金一般项目：“翻译伦理学研究”（13BYY021），2019年结题。 9. 参与江苏省高等教育教改研究立项课题一般项目：“江苏高校翻译本科专业特色建设与培养模式研究”（编号：2013JSJG482），2015年结题。 10. 参与第十批“中国外语教育基金”重点项目：“全球治理视域下高等农业院校一流英语专业建设研究与实践”（编号：ZGWYJYJJ10Z018），在研。 			

学术成果

出版著作（2005年以后）：

1. 农业农村部“十三五”规划教材：李平，曹新宇. 《名家名译名论》，中国农业出版社，2020。
2. 李平. 《林语堂翻译研究》，浙江大学出版社，2020。
3. 李平. 《林语堂著译互文关系研究》，浙江大学出版社，2020。
4. 李平，何三宁. 《历史与人物：中外气象科技与文化交流》，科学出版社，2015。
5. 李平. 《译路同行：林语堂翻译遗产》(Lin Yutang's Legacy in Translation Studies)，中央编译出版社，2014。
6. 李平，何三宁. 《翻译批评与鉴赏》，中央编译出版社，2014。
7. (美)莫林·奥格尔(Maureen Ogle).《你不知道的美国食肉史》(In Meat We Trust), 张静、张冬奕翻译, 韩纪琴、李平、周光宏校译. 中国农业出版社, 2019。
8. 曹新宇、李平、顾飞荣等译. *A Collection of Chinese Agricultural Proverbs* (《农谚 800 句》英译). 中华农业科教基金会, 2017。
9. 李平、徐菊清译. 《飞行战犬》(War Dog). 广西师范大学出版社, 2017。
10. 李平译.《我的事业是阅读》(By the Book: A Reader's Guide to Life). 译林出版社, 2016。
11. 李平译注. *The Gadfly* (《牛虻》英文注释本), 译林出版社, 2008。
12. 李平译. 《许愿精灵》(Five Children and It), 浙江文艺出版社, 2006。.....

学术论文（2005年以后）：

1. 林语堂译作《国民革命外纪》及其笔名“石农”的互文考证，翻译史论丛，2020 (2)。（第一作者）
2. 语用学视角下中国文学作品的英译——以《泰山尼姑》为例，江苏外语教学研究，2020 (4)。（第二作者）
3. The Formation and Influence of Religious Mobilization Mechanism of the Japanese Ministry of Education under the Total War System (总体战体制下日本文部省宗教动员机制的形成与影响)[J]. Authored by Luo Min. *Journal of Nanjing Massacre Studies* (日本侵华南京大屠杀研究), 2020, Vol. 1, No. 1. (译者)
4. The Japanese National Policy (Central China) Companies and Wartime Japan's Currency Policy in Occupied Central China (华中国策会社集团与战时日本对华中通货政策)[J]. Authored by Wang Meng. *Journal of Nanjing Massacre Studies* (日本侵华南京大屠杀研究), 2020, Vol. 1, No. 2. (译者)
5. 双一流学科高校的非双一流专业建设：以南京农业大学英语专业为例，江苏外语教学研究, 2019 (4)。（第一作者）
6. 多元化特色发展、技术课程引领、校企深度融合——2018年江苏高校翻译硕士(MTI)联席会议综述，翻译论坛，2018 (6)。（第三作者）
7. 中国文化对外译介中出版社与编辑之责任——以林语堂英文作品的出版为例，天津外国语大学学报，2018 (1)。（独著）
8. 网络时代的读者与翻译批评，翻译论坛，2017 (4)。（第一作者）
9. 从关联理论看《大圣归来》字幕翻译策略，四川戏剧，2017 (4)。（第二作者）
10. 基于案例教学法的翻译伦理探讨，翻译论坛，2016 (4)。（第一作者）
11. 林语堂家族的版权意识——兼论林语堂著译作品之再版，传播与出版，2016 (9)。（第一作者）
12. 林语堂创作与翻译的互文关系初探——以尼采为例，语堂文化（文学季刊），2016 (1)。（独著）
13. 以译为业 译著等身——被遗忘的翻译家张友松，江苏外语教学与研究, 2015 (4)。（第一作者）
14. 文章报国——林语堂的抗日爱国情怀，南京社会科学，2015年增刊。（独著）
15. 抗日战争时期的中美气象合作，阅江学刊，2015 (5)。（SCD）（第一作者）
16. 《红楼梦》誓词“忘八”及其跨文化传播，红楼梦学刊, 2015 (5)。（独

著)

17. 自译在翻译教学中的应用[J]. 江苏外语教学研究, 2014 (4)。 (第一作者)
18. “实践”源头引来教学“活水”——翻译案例对翻译教学的启示, 翻译论坛, 2014 (2)。 (第一作者)
19. 林语堂与《红楼梦》的翻译, 红楼梦学刊, 2014 (4)。 (独著)
20. 谈五四主流文学的“叛逆者”《五四遗事》, 安徽文学, 2014 (6)。 (第二作者)
21. 从 *Stale Mates* 看张爱玲的文化观, 安徽文学, 2014 (5)。 (第二作者)
22. 一作多译:《浮生六记》英译本之互文关系, 安徽文学, 2014 (5)。 (第一作者)
23. 授人以渔——《翻译研究方法概论》评介, 山东外语教学, 2014 (2)。 (第二作者)
24. 林语堂自译《啼笑皆非》的“有声思维”, 中南大学学报, 2014 (1)。 (第一作者)
25. 林译《浮生六记》研究中存在的问题, 江苏外语教学研究, 2013 (2)。 (独著)
26. 气象翻译史与技:以华蘅芳为中心的探讨//唐宝莲. 翻译理论与实践研究, 南京: 南京大学出版社, 2013: 45-54. (第一作者)
27. 译者、编辑与图书市场——汉籍英译模式探//唐宝莲. 翻译理论与实践研究, 南京: 南京大学出版社, 2013: 10-19. (独著)
28. 中国文学走出去——汉籍英译模式探究[J]. 现代语文, 2013 (11)。 (第一作者)
29. 中国文学走出去——汉籍英译模式再究, 现代语文, 2013 (12)。 (SCD) (第一作者)
30. 成功之路不可复制:再论双语作家张爱玲与林语堂, 语文学刊, 2013 (11)。 (SCD) (第一作者)
31. 再论张爱玲的林语堂梦, 语文学刊, 2013 (12)。 (第一作者)
32. 中国气象词典编纂史述略, 辞书研究, 2013 (5)。 (第二作者)
33. 林语堂与词典的不解之缘, 兰台世界, 2013 (9)。 (独著)
34. Translation and Imitation: From *Pygmalion* to *Confucius Saw Nancy*. 《复旦学报》英文版 *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences*, 2013 (2)。 (第一作者)
35. 翻译教材的例证问题:评《实用翻译教程》(第三版), 江苏外语教学研究, 2012 (2)。 (独著)
36. 从独白走向对话的词典学——兼谈文论对词典研究的影响, 阅江学刊, 2012 (6)。 (第二作者)
37. ‘翻译批评’名下的‘翻译评论’, 译林, 2012 (10)。 (第一作者)
38. 从自译视角看忠实的幅度:以林语堂为例, 浙江工商大学学报, 2012 (5)。 (第一作者)
39. Ideology-oriented Translations in China: a Reader-response Study. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2012, 20:2. (独著)
40. 一个文本, 两种表述:《林语堂双语文选》简评, 外语研究, 2012 (1)。 (独著)
41. ‘Treat’ or Trick? A Critical Review of the *Selected Bilingual Essays of Lin Yutang*. *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences* 《复旦学报》英文版, 2011 (1)。 (独著)
42. 电影与人生:居里夫人的“滑动门”, 电影文学, 2011 (7)。 (独著)
43. 鲁迅批评研究真伪现象探究, 江苏广播电视大学学报, 2011 (3)。 (独著)
44. 再论林语堂留学生涯中的一些实事, 闽台文化交流, 2011 (2)。 (独著)
45. 张友松与林语堂, 东方翻译, 2010 (5)。 (独著)
46. 局外人——评毕可思笔下的主人公廷克勒, 长春大学学报, 2010 (7)。 (第一作者)
47. 书写差异:林语堂同一作品在中美的不同策略, 阅江学刊, 2010 (2) (独著)
48. 林语堂的学生生涯史料考察, 闽台文化交流, 2009 (4)。 (独著)
49. 翻译中的回译——评《中国印度之智慧》的中译, 译林, 2009 (4)。

	<p>(第一作者)</p> <p>50. 和实生物，同则不继——鲁迅与周作人同题忆人散文比较研究，江苏广播电视大学学报，2007(6)。(独著)</p> <p>51. 从欧元看英汉词汇的发展，大学英语(学术版)，2005。(第二作者)</p> <p>52. 李平、陈婵. 他山之石——介绍曼彻斯特大学翻译专业，中国翻译，2005(3)。(第一作者)</p> <p>.....</p>
<p>奖励荣誉</p>	<p>1. 2019年获“南京市社科系统先进个人”称号。</p> <p>2. 2019年获第二届“上电杯”全国科技翻译竞赛优秀指导教师。</p> <p>3. 2019年获江苏省研究生笔译竞赛一等奖、二等奖(指导教师)。</p> <p>4. 2019年获“LACAT”杯第五届江苏省笔译大赛中本科组英译汉、汉译英一等奖(指导教师)。</p> <p>5. 2017年获南京信息工程大学第三届“互联网+”大学生创新创业大赛银奖(指导教师)。</p> <p>6. 2016年江苏省“优秀毕业设计团队奖”(指导教师)。</p> <p>7. 2015年论文“文章报国——林语堂的抗日爱国情怀”获南京社科联“第十届学术年会优秀论文成果三等奖”。</p> <p>8. 2013年论文 <i>Ideology-oriented translations in China: a reader-response study</i> 获“南京信息工程大学2013年度哲学社会科学优秀成果奖”一等奖。</p> <p>.....</p>
<p>社会兼职</p>	<p>江苏省科技翻译工作者协会常务理事、副秘书长；江苏翻译协会理事；江苏省比较文学学会理事；南京翻译家协会理事、副秘书长；中国英汉语比较研究会翻译史研究专委会理事；中国翻译工作者协会会员；漳州市林语堂文化研究会会员</p>